

## **Вкладка ГЛАВНАЯ**

Дорогие коллеги!

Приглашаем вас принять участие в III Зимней школе перевода СПбГУ, которая будет проходить с 27 по 29 января 2022 года.

Цикл ежедневных лекций, мастер-классов и тренингов рассчитан на аудиторию, заинтересованную в актуализации своих знаний в предметной области, обмене опытом, установлении и поддержании профессиональных контактов, расширении навыков в разных аспектах перевода. В качестве докладчиков к участию в Зимней школе перевода приглашены известные теоретики и практики перевода, которые внесли значительный вклад в развитие отрасли. Актуальность тем, а также высокий статус и личный опыт спикеров позволяют выразить уверенность в том, что Третья Зимняя школа перевода СПбГУ привлечет внимание профессионального сообщества, а регулярное проведение мероприятия, без сомнений, уже становится прочным фундаментом для укрепления связей и поддержания интереса к профессии переводчика.

Мы уверены, что каждый сможет найти для себя темы, представляющие наибольший интерес, и сформировать свою собственную программу на предложенные три дня.

Участие в Зимней школе перевода включает:

1. Прослушивание лекций и семинаров, возможность задать вопросы спикерам.
2. Участие в мастер-классах по устному последовательному, синхронному и художественному переводу (в зависимости от выбранной секции).
3. Доступ ко всем материалам, предоставленным спикерами.
4. Доступ к видеозаписи всех лекций и мастер-классов мероприятия.
5. Сертификат участника с указанием количества прослушанных часов.

Заседания будут проводиться по следующим секциям: английский, арабский, болгарский, голландский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, португальский, турецкий, финский, французский, японский

Следите, пожалуйста, за обновлениями, так как программа может претерпевать изменения

До скорой встречи!

## Вкладка ПРОГРАММА

27 января 2022 года

### ОБЩАЯ ПРОГРАММА

**Модераторы:** Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна

10:00-10:15 – Приветственное слово декана Факультета иностранных языков, к.ф.н., доцента Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ Светланы Юрьевны Рубцовой и директора ЦДОП-Школы перевода и иностранных языков СПбГУ Ксении Евгеньевны Анисимовой

10:15-11:30	<b>Наталья Гавриленко</b> д. пед. н., профессор каф. иностранных языков Инженерной академии РУДН, руководитель Школы дидактики перевода	Переводческое понимание профессионально-ориентированных текстов
11:30-12:30	<b>Алексей Козуляев</b> , к.пед.н., один из самых авторитетных специалистов в вопросах аудиовизуального перевода, глава компаний «РуФилмс», один из ведущих переводчиков видеоконтента в России, работающий в данной сфере более 20 лет	Нейротехнологии - влияние на рынок аудиовизуального перевода - нейросубтитры, нейродуближ, нейроаватары
12:30-13:30	<b>Александра Матрусова</b> к.ф.н., профессиональный переводчик-синхронист и преподаватель русского языка как иностранного. Выполняет перевод для международных, европейских и российских организаций. Доцент Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. Переводила рабочие встречи и совещания Европейской Комиссии в министерствах РФ, инновационные форумы в Сколково, мероприятия ЮНЕСКО, Российской академии наук итд Преподавала в Белградском	Переводческий портрет и переводческое портфолио - что нужно в коммуникации с заказчиком?

	государственном университете (Сербия). Автор программ и различных публикаций. Литературный редактор журнала ВАК	
--	---	--

**13:30-15:00 Перерыв**

**15:00 - СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

**Английская секция**

**Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Дудкина Анастасия Игоревна**

15:00-16:00	<p><b>Валентина Кучерявенко и Анастасия Лазаренко</b>  В.В. Кучерявенко - Устный и письменный переводчик-фрилансер. Тематики перевода: образование и гуманитарные науки, юриспруденция, менеджмент и бизнес, искусство и культура. Имеет высшее переводческое, журналистское и маркетинговое образование. Координатор службы переводов кинофестивалей Beat Film Festival и «Край Света. Восток / Запад». Преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета РУДН Член Ассоциации преподавателей перевода с 2018 г.</p> <p>А.Л. Лазаренко - Устный (синхронный, последовательный) и письменный переводчик-фрилансер с 2019 г. Имеет высшее образование переводчика и менеджера. Тематики перевода: медицина, фармацевтика; нефть и газ, энергетика; экономика, бизнес. Ключевые мероприятия: Форум малого и среднего бизнеса регионов стран-участниц ШОС и БРИКС и «International</p>	<p>Cross Pollination of Subject Areas in Interpreting, или зачем юридическому переводчику знать экологическую повестку, а переводчику в сфере искусства - медицинскую терминологию</p>
-------------	--	--

	Business Week 2020» и многие другие	
16.00 - 17.00	<b>Армен Захарян</b> - филолог и переводчик, автор и ведущий литературного проекта «Армен и Федор». Победитель премий «Russian Podcast Awards» (2019) и «Блог-пост 2020». Автор «Joyce Project» — масштабного литературного проекта, в рамках которого несколько тысяч участников восемнадцать недель подряд читали и обсуждали каждую главу романа «Улисс» Джеймса Джойса.	(Не)переводимость «Улисса» Джеймса Джойса. К 100-летию публикации романа.
17.00-18.00	<b>Дарья Носовицкая</b> , старший преподаватель кафедры иностранных языков МГМСУ им. Евдокимова, переводчик-синхронист, член оргкомитета форумов «Глобальный Диалог» и «Инклюзивный диалог», член СПР <a href="mailto:ch_dasha@mail.ru">ch_dasha@mail.ru</a>	Синхрон в медицине: что еще вы об этом не знали или знали, но забыли?

### Болгарская секция

Модераторы: **Степанова Мария Михайловна**

15:00-16:30	<b>Мария Степанова</b> , кандидат пед. наук, доцент Одинцовского филиала МГИМО МИД России, устный и письменный переводчик (русский, болгарский, английский языки)	Близко – не значит «просто». Особенности болгарского языка и перевода в паре «болгарский – русский»
16:30-18:00	<b>Татьяна Терзиева</b> , кандидат филол. наук, преподаватель Шуменского университета им. Епископа Константина Преславского, устный и письменный переводчик (болгарский, русский языки)	Ложные друзья русско-болгарского переводчика: как не попасть в коварную ловушку

## Испанская секция

Модераторы: Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	<b>Дарья Сеницына</b> (СПб) К.ф.н., преподаватель кафедры романской филологии СПбГУ и Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, известный переводчик художественной литературы, в основном, латиноамериканской прозы (перевела на русский язык романы Эрнана Риверы Летельера, Гильермо Кабреры Инфанте, Элисео Альберто, Рейналдо Ареназа, Хорхе Ибаргуэнгойтии, Альваро Энриге).	Три обеда: как переводить латиноамериканскую трапезу
16:30-18:00	<b>Виталий Волков</b> (Москва) Окончил МГЛУ, стажировался в Гаванском университете, работал преподавателем в Военно-дипломатической Академии, Академии Внешторга, работал переводчиком на всех уровнях: от завода до ЮНЕСКО и Еврокомиссии, переводил руководителей предприятий, фирм, концернов и стран, включая РФ. В настоящее время уже три года эксперт и член жюри Международного конкурса устных переводчиков КОСИНУС Пи.	Парадоксы профессиональной подготовки синхронных и последовательных переводчиков

## Итальянская секция

**Модераторы: Колесова Наталия Владимировна, Анисимова Ксения Евгеньевна**

15.00-16.30	<p><b>Марио Карамитти,</b> переводчик, преподаватель-русист (Рим). 20-летний опыт педагогической и научно-исследовательской деятельности в области русского языка и литературы (кафедра славистики римского университета “Tor Vergata”), С 2019 г. преподает русистику в римском университете “La Sapienza”.</p> <p>Автор переводов произведений Пушкина и Толстого, произведений современных классиков (Шкловский, Замятин, Ремизов, Венедикт Ерофеев), а также произведений современных авторов (Соколов, Пригов, Пелевин, Отрошенко, Петрушевская) для таких крупных итальянских издательств, как Einaudi, Rizzoli, Adelphi, La Repubblica.</p>	<p>Переводя Пушкина (и немного Тургенева)</p> <p>Доклад читается на итальянском языке</p>
-------------	--	---

16:30-18:00	<p><b>Елизавета Плоткина</b> , переводчик-синхронист, сотрудничает с Институтом Внешней Торговли Италии (ICE) : (переговоры, конференции, презентации); с Генеральным консульством Италии в Санкт-Петербурге; Имеет обширный опыт перевода деловых, технических, официальных встреч; осуществляет перевод в Санкт-Петербургском городском суде; сотрудничает с Fincantieri, Enel, Ansaldo Energia S.p.A., Военной Академией Модены, Торговым представительством Российской Федерации в Италии, переводчик на Петербургском международном экономическом форуме.</p>	<p>Мастер-класс по синхронному переводу: упражнения для подготовки к синхрону</p>
18.00-19.00	<p><b>Джорджия Римонди</b> (Университет для иностранцев в Сиене) Канд.пед.наук, член Союза славистов Италии и Лосевской комиссии научного совета Истории мировой культуры РАН. Переводчик статей Н.Бердяева, А. Лосева.</p>	<p>Из переписки Алексея и Валентины Лосевых</p>

### Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	<b>Павел Трощинский</b> , ведущий научный сотрудник Института Дальнего Востока Российской академии наук, к.ю.н.	Особенности перевода китайских юридических текстов на русский язык: от теории к практике
16:30-18:00	<b>Тарас Ивченко</b> , директор Института Конфуция РГГУ, доцент ИКВИА НИУ ВШЭ, PhD, переводчик-синхронист	Идиоматика языка и переход с начального на средний уровень: роль и функция перевода

### Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-16:30	<b>Михаил Рудницкий</b> - литературный критик и переводчик с немецкого языка, кандидат филологических наук. Автор книги "Перед лицом правды" (1987). В его переводах издавались романы и повести "Короткое письмо к долгому прощанию" П.Хандке, "И больше нечего желать" А.Мушга, "Америка" Кафки, "Другой процесс" Э.Канетти, "Под конвоем заботы" и "Завет" Г.Белля, "Собачьи годы" Г.Грасса, "Земля обетованная" и "Искра жизни" Э.М.Ремарка, "Нет места. Нигде" и "Медея" К.Вольф и др. Лауреат премии Инолит (1996).	Над переводами романов Кафки. Опыт полемики
16:30-17:30	<b>Дарья Широкова</b> , преподаватель факультета лингвистики, переводоведения и культурологии Майнцкого университета (Гермерсхайм)	Советские синхронисты на Нюрнбергском процессе и их судьбы.

### Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	<b>Екатерина Векшина</b> , аккредитованный переводчик Нидерландского литературного фонда, аспирант СПбГУ	Первые шаги в художественном переводе. Личный опыт молодого нидерландиста
16:30-18:00	<b>Екатерина Астахова</b> , аккредитация в Нидерландском и Фламандском литературных фондах, преподаватель перевода на Кафедре скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ	Перевод игры слов

### Португальская секция

Модераторы: Мазняк Мария Михайловна

15.00 - 16.30	<b>Жоау Карлуш Мендонса Жоау (Португалия)</b> , официальный представитель Института Камозэнса в России, лектор Институт Камозэнса в МГУ, МГИМО и СПбГУ, представитель культурного отдела при Посольстве Португалии в РФ.	«О перспективах перевода современной португальской литературы в России». <b>Доклад на португальском языке</b>
16.30 - 18.00	<b>Мария Мазняк (РФ)</b> , кандидат филологических наук, преподаватель СПбГУ, член редколлегии научного журнала «Древняя и Новая Романия», член жюри конкурса переводов проекта Библиотеки им. В.В. Маяковского «Читающий Петербург: Выбираем лучшего зарубежного писателя», переводчик. Автор более 50 публикаций. В её переводе вышли: Мариу де Са-Карнейру «Маникюр», Витор Баия и друзья «Круглые сказки», Мариу де Са-Карнейру «Великая тень» (совместно), Руй Кардозу Мартинш «Я, может быть, очень был бы рад умереть» и	И смех, и грех: особенности перевода «чёрного юмора» на примере современной португальской прозы.

	др.	
--	-----	--

### Турецкая секция

Модераторы: Аврутина Аполлинария Сергеевна

15:00-16:30	<b>Лейла Измайлова</b> , переводчик-синхронист и литературный переводчик	Трудности перевода двух структурно противоположных языков. Как успевать переводить то, что еще не сказано
16:30-18:00	<b>Севинч Учгюль</b> , профессор кафедры русского языка и литературы факультета Литератур университета Эрджиес г. Кайсери Турция, художественный переводчик.	Культурная реалия: как перевести- разъяснить или уподоблять?

### Финская секция

Модераторы: Батиг Вера Алексеевна

15:00-16:30	<b>Ярослава Новикова</b> - преподаватель финского языка и перевода на кафедре финно-угорской филологии СПбГУ, устный и письменный переводчик (финский, русский языки). Координатор образовательных и переводческих проектов в Институте Финляндии в Санкт-Петербурге	Синхронный перевод в сфере ESG (экологическое, социальное и корпоративное управление) в языковой паре финский-русский-финский
16:30-18:00	<b>Татьяна Исламаева</b> - проект-менеджер в музее-заповеднике Киж. Устный и письменный переводчик (финский, русский языки)	Что необходимо учитывать при переводе финский-русский-финский. Практические советы.

### Французская секция

Модераторы: Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	<b>Мишель Ле Сеак</b> (Michel Le Séac'h),	Доклад "Крылатые политические фразы как исторические цитаты"
-------------	---	--

	<p>Писатель, эссеист, переводчик свыше 100 книг по экономике, менеджменту, гуманитарным наукам, автор книги "La petite phrase"</p>	<p>(доклад читается на французском языке)</p> <p>"Les petites phrases devenues des citations historiques"</p>
16:30-18:00	<p><b>Питер Шульман</b> (Peter Schulman), Профессор кафедры французского языка и международных исследований в университете Олд Доминион, Норфолк, США (Old Dominion, Norfolk, USA). Переводчик с французского и на французский язык поэзии, прозы, драматических произведений. Исследователь истории литературы, истории кинематографа.</p> <p><b>Екатерина Кондратьева</b> - старший преподаватель кафедры французского языка ФИЯ СПбГУ, преподаватель практического французского языка и практики перевода программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" СПбГУ, письменный и устный переводчик, автор переводов поэзии и прозы, исследователь истории литературы.</p>	<p>Доклад "Школа языковой поэзии: опыт одновременного перевода на английский и русский языки сборника стихотворений французской поэтессы Селин Зенс (род. 1937 г.) "Адамах"" (доклад читается на французском языке)</p> <p>École de poésie linguistique: traduction "simultanée" du recueil poétique <i>Adamah</i> écrit par la poétesse française Céline Zins (née en 1937) en russe et en anglais</p>

### Японская секция

Модератор: Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	<p><b>Наталья Румак</b>, переводчик, канд. филол. наук, доцент, МГУ им. М. В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, член международной организации European Association for Japanese Studies</p>	<p>Ономатопозитические единицы японского языка как объект перевода</p>
-------------	--	--

16:30-18:00	<b>Ирина Пурик</b> , переводчик, директор ЦТиПС «Сибирь-Хоккайдо» г. Новосибирска	Изменения в работе переводчика в условиях ковидных ограничений: на примере работы с японским языком.
-------------	--	--

28 января 2022 года

**ОБЩАЯ ПРОГРАММА**

**Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна**

10:00-11:10	<b>Ирина Алексеева</b> - к.ф.н., известный специалист по теории перевода и методике его преподавания, сопоставительной стилистике, интерпретации текста. Ирина Алексеева проводит обучающие семинары по организации переводческого образования и методике обучения переводчиков в России и других странах. С 2017 г. является директором Стратегического центра развития переводческого образования при Российской академии образования	Стратегии устного перевода и их освоение
11:10-12:20	<b>Павел Палажченко</b> , Переводчик-синхронист, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. В настоящее время руководит службой международных связей и контактов с прессой в "Горбачев Фонд". До сих пор П.Р. Палажченко работает с международными организациями - в ООН, Совете Европы, на международных конференциях в России и за	Перевод и политика

	<p>рубежом. Автор книг: «My Years with Gorbachev and Shevardnadze», «Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», «Профессия и время. Записки переводчика-дипломата»</p>	
12.20-13.30	<p><b>Дмитрий Ермолович</b>, д.ф.н., профессор, лингвист, лексикограф, педагог по подготовке переводчиков с 40-летним стажем, синхронный и литературный переводчик, автор более 130 научных и методических трудов и публикаций по теории и практике перевода и в др. областях лингвистики, в т.ч. «Нового Большого русско-английского словаря» и учебного комплекса для вузов «Русско-английский перевод»</p>	<p>МК «Перевод и редактирование перевода с русского языка на английский. Узкие места»</p>

**13:30-15:00 Перерыв**

**15:00 - СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

**Английская секция**

**Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Дудкина Анастасия Игоревна**

15:00-16:30	<p><b>Павел Палажченко</b>, переводчик-синхронист, работал в МИД СССР, участвовал в переговорах по разоружению в Вене и в Женеве, сессиях Генеральной Ассамблеи ООН и во всех советско-американских встречах на высшем уровне, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. Сотрудничает с международными организациями - в ООН, Совете Европы, на международных</p>	<p>МК «Подготовка устного переводчика»</p>
-------------	---	--

	конференциях в России и за рубежом. Автор книг	
16.30 - 17.30	<p><b>Екатерина Морилова, Юрий Сарычев</b>  Екатерина Морилова, выпускница СПбГУ по специальности филолог-германист. Кандидат филологических наук. Старший преподаватель филологического факультета с 2001 года, сфера научных интересов: киноперевод, стилистика, язык рекламы. Писатель, переводчик, кинематографист, участник международных кинофестивалей.</p> <p>Юрий Сарычев, генеральный директор студии “Эйконал”, звукорежиссер, композитор, режиссер короткометражных фильмов. Член ГЭК филологического факультета СПбГУ (2019-2021)</p>	Киноперевод, преподавание и особенности
17.30-18.30	<p><b>Ольга Егорова</b>, директор Проектного офиса международного сотрудничества МГЛУ, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, доктор филологических наук, профессор, переводчик, член Совета Международной федерации переводчиков (ФИТ), член правления Союза переводчиков России.</p>	Устный перевод в эпоху post-Covid: что нужно знать и уметь

### Арабская секция

Модераторы: Газетдинова Юлия Вячеславовна, Гимон Елена Викторовна

15:00-16:00	<p><b>Сарали Гинцбург</b>, арабист-филолог. Институт культуры и общества (Университет Наварры, Испания), ст.научный</p>	Переводя арабскую поэзию: между рифмой и верлибром.
-------------	---	---

	<p>сотрудник. Стипендиат фонда Марии Кюри (2017-2019). Переводит прозу и поэзию с арабского языка. В 2016 году руководила русско-арабской школой переводчика, прошедшей в рамках IV Международного Конгресса переводчиков (ФАП-Институт Перевода, Москва).</p>	
16:00-17:00	<p><b>Елена Гимон</b>, журналист телеканала RT Arabic, автор программы «Искусство жить» о культуре и искусстве (призер международной премии Telly Awards 2021 года), старший преподаватель Школы Востоковедения ВШЭ (курс арабской литературы), преподаватель арабского языка РГГУ и ВАВТ в разные годы, автор курса по межкультурной коммуникации для стажеров телеканала RT Arabic</p>	<p>Арабский художественный текст: как переводить непереваемое</p>
17:00-18:00	<p><b>Екатерина Колоскова</b>, Институт классического Востока и античности НИУ ВШЭ, тьютор</p>	<p>Шекспир, Шиллер и братья Гримм в Йемене: устное народное творчество острова Сокотра</p>
18:00-19:00	<p><b>Рами Эль-Кальюби</b>, журналист, переводчик, преподаватель Школы востоковедения НИУ ВШЭ</p>	<p>Актуальные проблемы перевода с безартиклевого на артиклевые языки на примере русского и арабского</p>

### Болгарская секция

Модераторы: Степанова Мария Михайловна

15:00-16:30	<p><b>Андреана Ефтимова</b>, доктор наук, профессор Софийского университета Св. Климента Охридского, языковед, психоллингвист, автор</p>	<p>Съвременни процеси и тенденции в българския медиен дискурс (Съвременни процеси и тенденции в българском дискурсе СМИ)</p>
-------------	--	--

	множества статей и книг по языку СМИ	<i>Доклад на болгарском языке с переводом на русский</i>
16:30-18:00	<b>Дэвид Джеймс Моссоп</b> , полиглот, устный и письменный переводчик (русский, болгарский, английский, французский и др. языки), приглашенный профессор в СПбПУ Петра Великого, Софийском университете, Новом болгарском университете и др	Ролята на носител на език като редактор/преводач за научни и художествени превод (Роль носителя языка как редактора/переводчика научных и художественных текстов)  <i>Доклад на русском, болгарском или английском языке по выбору слушателей.</i>

### Испанская секция

Модераторы: Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	<b>Юрий Шашков</b> (СПб), переводчик-синхронист, к.ф.н., преподаватель Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена	Казусы перевода
16:30-18:00	<b>Павел Неспанов</b> (СПб), зам. начальника отдела технического перевода “Газпром Интернешнл” и Гогитаури Георгий Давидович (СПб), ведущий специалист отдела технического перевода “Газпром Интернешнл”	Страновые особенности перевода технической лексики в странах Латинской Америки на примере нефтегазовой отрасли

### Итальянская секция

Модераторы: Колесова Наталия Владимировна, Анисимова Ксения Евгеньевна

15:00-16:30	<b>Даниэле Леонетти</b> , преподаватель кафедры языка и перевода (русский язык) в Высшей школе перевода г. Падуя (Италия). Переводчик (русский, английский яз), член Итальянского союза переводчиков (AITI)	Мастер-класс по последовательному переводу с русского языка на итальянский
-------------	---	--

16:30-19:00	<b>Марио Карамитти</b> , университет Сапиенца (Рим), кафедра славистики	Мастер-класс по переводу современной итальянской художественной литературы (тексты высылаются заранее)
-------------	---	--

#### Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	<b>Оксана Родионова</b> , переводчик современной китайской литературы, доцент кафедры китайской филологии СПбГУ	Одно слово стоит тысячи: опыт перевода романов Лю Чжэньюня
16:30-18:00	<b>Александра Лебедева</b> , старший преподаватель СПбГУ, переводчик-синхронист	Особенности профессиональной подготовки синхронных переводчиков

#### Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-16:30	<b>Алексеева Ирина</b> - к.ф.н., известный специалист по теории перевода и методике его преподавания, сопоставительной стилистике, интерпретации текста, является директором Стратегического центра развития переводческого образования при Российской академии образования	Мастер-класс "Тренинг речевого разнообразия"
16:30-18:00	<b>Ирина Парина</b> , доцент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	Текстовые корпуса на службе переводчика

#### Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	<b>Ирина Михайлова</b> , д.ф.н., проф. кафедры скандинавской и нидерландской филологии, лауреат переводческой	О радостях и горестях перевода стихов и прозы
-------------	---	---

	премии им. Мартинуса Нейхофа-2020.	
16:30-18:00	<b>Prof. Dr. Pieter Boulogne</b> , assistant Professor of Russian Literature and Translation, director of CETRA – Centre for Translation Studies KU Leuven Faculty of Arts (Leuven Campus & Antwerp Campus)	Hoe overleef ik mijn uitgever

### Португальская секция

Модераторы: Мазняк Мария Михайловна

15.00 - 16.30	<b>Ирина Фещенко-Скворцова (Португалия)</b> , кандидат педагогических наук, доцент, член Союза писателей России, международного союза, поэт, эссеист. Автор более 60 научных публикаций. В её переводе вышли: поэзия Антонио Нобре «Мельник ностальгии»; антология португальской поэзии XV – XX веков «Лузитанская душа»; Фернандо Пессоа «Книга непокоя» (2016 г. – первый перевод на русский язык); «Поэзия Рикарду Рейша», «Рубайат»; Фернанду Кабрита «Книга о доме» и др.	Возможности и ограничения процесса передачи ритмики португальской поэзии в переводе на русский язык. На примере переводов стихов Ф. Пессоа и его гетеронимов
16.30 - 18.00	<b>Оксана Тихонова (РФ)</b> , кандидат филологических наук, преподаватель испанского языка Кафедры романской филологии СПбГУ; область научных интересов – испанский язык; арабская культура на Пиренейском полуострове	Дешифровка португальских текстов в арабской графике

### Турецкая секция

Модераторы: Аврутина Аполлиария Сергеевна

15:00-16:30	<b>Аполлиария Аврутина</b> , литературный переводчик,	Поворот на 180 градусов: работа с агглютинативным
-------------	---	---

	переводчик синхронист, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки СПбГУ, директор Центра исследований современной Турции и российско-турецких отношений СПбГУ	языком
16:30-18:00	<b>Алия Сулейманова</b> , кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии Санкт-Петербургского государственного университета	Особенности турецкого научного стиля.

#### Финская секция

Модераторы: Батиг Вера Алексеевна

15:00-16:30	<b>Виктория Чаусова</b> , СПбГУ, кафедра финно-угорской филологии, преподаватель финского языка, устный и письменный переводчик (финский, русский языки)	Перевод в сфере лесного хозяйства. Практические аспекты.
16:30-18:00	<b>Наталья Никула</b> , сопроводительный переводчик в бюро переводов "Tulka", Финляндия	Перевод в сфере психиатрии. Практические аспекты.

#### Французская секция

Модераторы: Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	<b>Диана Воронина</b> , преподаватель письменного перевода с французского на русский язык Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена, специалист по конференц-переводу. Переводчик на ведущих международных форумах (Санкт-Петербург, Женева,	Дьявол в деталях: как успешно подготовиться к любому переводу, или подготовка = 50% успеха
-------------	---	--

	<p>Нью-Йорк), на Генеральной ассамблее Всемирной туристской организации ООН (2019 г.) и других крупных международных мероприятиях.</p>	
16:30-18:00	<p><b>Михаил Щербина</b>, к.ф.н., преподаватель Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена. Член Национальной Лиги Переводчиков. Виды перевода: синхронный, последовательный, письменный. Бессменный переводчик лекций Французского Университетского Колледжа СПбГУ (области: история, социология, литература, право). Области письменного перевода - право, медицина, микробиология. Сотрудничество с НИИ эпидемиологии и микробиологии им. Пастера (СПб).</p>	<p>К чему должен себя готовить переводчик? Изменения в работе синхронистов, произошедшие в последние два года (на примере некоторых международных мероприятий, состоявшихся в последнее время в оффлайновом формате, и онлайн перевода лекций в рамках иностранных образовательных программ)</p>

### Японская секция

Модератор: Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	<p><b>Ксения Полякова</b>, директор ЧУ ДПО «Академия востоковедения», канд. филол. наук, директор института японского языка и культуры РХГА.</p>	<p>Концепт «Любовь» в японском языке</p>
16:30-18:00	<p><b>София Елизарова</b>, переводчик-аналитик, Project Assistant компании «Hemmersbach RUS»</p>	<p>Особенности работы переводчика в деловом процессе</p>
18:00-19:30	<p><b>Анна Козачина</b>, старший преподаватель кафедры восточных языков Сибирского федерального</p>	<p>Способы прагматической адаптации перевода в академической среде</p>

	университета, член Ассоциации японоведов	
--	--	--

29 января 2022 года

**ОБЩАЯ ПРОГРАММА**

**Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна**

10:00-11.00	<b>Дмитрий Бузаджи и Александр Шеин</b> письменные и устные переводчики, выпускники кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, Д. Бузаджи преподает в Миддлберийском институте международных исследований в Монтерее (США)	«Синхронный перевод с опорой на текст: подспорье или помеха»
11:00-12:20	<b>Михаил Загот,</b> к.ф.н., доцент МГЛУ, член Союза писателей, член Союза переводчиков России, литературный переводчик	«Советы начинающим переводчикам»
12:20-13:30	<b>Michele Berdy</b> редактор отдела культуры газеты Moscow Times и автор рубрики по русскому языку и переводу, лауреат премии «За вклад в продвижение русского языка»	“Beyond words: Translating Purpose and Intent”

**Английская секция**

Модераторы: Морозова Мария Никитична

15:00-16:30	<b>Алексей Паго,</b> окончил ЛГУ, филологический факультет, кафедра английской филологии; повышение квалификации: Brighton Polytechnic, UK	Фоновые знания как неотъемлемая часть подготовки переводчика.
-------------	--	---

	<p>Опыт работы в «Интуристе» с 1982 по 1987 г.; с 1992 г. – (freelance). С 2007 г. – индивидуальный предприниматель: устный последовательный, синхронный и письменный перевод (англ. яз.).</p> <p>Письменный технический перевод. Основные темы: ядерные материалы, информационные технологии, нефть и газ, геология, гуманитарное право, промышленное строительство, транспорт.</p> <p>Автор ряда популярных эссе о профессии устного переводчика. Рабочие языки: русский, английский. Второй иностранный язык – французский.</p> <p>Преподает в ВШП последовательный и синхронный перевод (английский язык).</p>	
16:30-17:45	<p><b>Наталья Емельянова</b>, начальник отдела технического перевода “Газпром Интернешнл”</p>	Семантические особенности технического перевода в сфере разведки и добычи углеводородов.
17:45-19:00	<p><b>Фаина Мусаева</b>, переводчик-синхронист с опытом работы более 12 лет, магистр лингвистики, старший преподаватель Факультета иностранных языков СПбГУ. Работает на главных форумах города и страны, а также на мероприятиях крупнейших российских и зарубежных компаний. Опыт преподавания с 2009 года на профильных магистерских программах и программах повышения квалификации по последовательному и синхронному переводу.</p>	Тренинг по синхронному переводу для начинающих

## Арабская секция

Модераторы: Газетдинова Юлия Вячеславовна, Гимон Елена Викторовна

15:00-16:30	<b>Вячеслав Елисеев</b> - основатель и генеральный директор российского кадрового агентства «Джоб Фор Арабистс» ( <a href="http://www.jobforarabists.ru">www.jobforarabists.ru</a> ) и бюро переводов «Арабист» <a href="http://www.bparabist.ru">www.bparabist.ru</a> (входит в топ-100 переводческих агентств России). Арабист, эксперт по межкультурной коммуникации со странами Ближнего Востока и Персидского Залива, письменный и устный переводчик (более 15 лет), выпускник РУДН, кандидат филологических наук, автор перевода на русский язык эмиратской книги «Дерево Манго» Аль-Язии Халифы (изд.ЭКСМО, Россия, 2021)	Специфика перевода реалий эмиратского диалекта в художественном тексте (на примере детской книги «Дерево манго» д-ра Аль-Язии Халифы, ОАЭ)
16:30-18:00	<b>Ольга Акинина</b> , кандидат филологических наук, доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им.М.В.Ломоносова; доцент кафедры глобальных коммуникаций факультета глобальных процессов МГУ им. М.В.Ломоносова	Практический семинар по арабскому языку

## Болгарская секция

Модераторы: Степанова Мария Михайловна

15:00-16:30	<b>Светлана Куцарова</b> , устный и письменный переводчик	Особенности перевода в суда (Особенности перевода в суде)
-------------	---	---

	(болгарский, русский языки), юрист.	
16:30-18:00	<b>Мария Степанова, Светлана Куцарова, Татьяна Терзиева</b>	Болгарская кухня: культурологический и переводческий аспекты

### Испанская секция

**Модераторы:** Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	<b>Елена Желтова</b> (СПб), переводчик-синхронист, преподаватель Высшей школы перевода РГПУ им. Герцена	Как чувствовать себя комфортно на современном переводческом рынке
16.30 - 18.00	<b>Магдалена Оливера Товар-Эспада</b> (Женева), доктор наук в сфере перевода (Женевский университет, 2014), конференц-переводчик с английского, французского, итальянского и русского на испанский язык. В рамках докторантуры сотрудничала с ВШП РГПУ им. А.И. Герцена и Санкт-Петербургской консерваторией (2010-2011).	Устный перевод для международных организаций (МОТ, ВОЗ, ВМО, ВМС)  Доклад читается на испанском языке

### Итальянская секция

**Модераторы:** Колесова Наталия Владимировна, Дудкина Анастасия Игоревна

15:00-16:30	<b>Анна Громова</b> , ст.преп. Института стран Азии и Африки (Москва) 2005–2013 – специальный корреспондент, переводчик, автор, ведущий и режиссер радиопрограмм итальянской редакции ФГУ РГРК «Голос России». Осуществляла перевод и озвучивание новостных материалов на итальянском языке, подготовку интервью и статей по актуальным темам международной жизни,	Как научиться переводить непереводимое?
-------------	--	---

	внутренним российским событиям и российско-итальянским связям, участвовала в форумах итальянских ассоциаций радиослушателей (AIR, ItalRadio).	
16:30-18:00	<b>Франка Рицци-Мартини</b> (Турин) Писатель, лауреат нескольких литературных премий Италии, обладатель премии “Серебряный Флорин”, популяризатор современного итальянского языка и литературы.	Еда в античной и современной итальянской литературе  Доклад читается на итальянском языке

#### Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	<b>Алина Перлова</b> , переводчик современной китайской литературы	Проблемы перевода прямой речи в произведениях современных китайских авторов
16:30-18:00	<b>Анастасия Коробова</b> , к.ф.н., и.о. руководителя Центра изучения культуры Китая и ведущий научный сотрудник ИДВ РАН, доцент кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ	Предпереводческий анализ текста: опыт перевода современной китайской прозы

#### Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-17:00	<b>Ольга Глейзер</b> , преподаватель факультета лингвистики, переводоведения и культурологии Майнцкого университета (Гермерсхайм)	Взгляд сквозь замочную скважину в мастерскую литературных переводчиков Гермерсхайма.
-------------	---	--

#### Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	<b>Екатерина Терешко</b> , переводчик с нид. языка, руководитель семинара по худ.переводу МГУ, мл. Научн.сотрудник Института Языкознания РАН (Москва)	МК “Переводчик как соавтор”
-------------	--	-----------------------------

### Турецкая секция

**Модераторы:** Аврутина Аполлинария Сергеевна

15:00-16:30	<b>Гюльнара Зиганшина</b> , Четвертый Европейский департамент МИД России, отдел Турции, советник	Слово не воробей: трудности перевода на высшем и высоком уровне и как их преодолевать
16:30-18:00	<b>Арслан Хюлья</b> , к.ф. наук, заведующая кафедрой русского языка и литературы в Университете Едителе г. Стамбул	Тонкости перевода художественной литературы

### Французская секция

**Модераторы:** Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	<b>Геннадий Скворцов</b> , К.ф.н., доцент. 1976-2013 г. - преподаватель перевода (СПбГУ, РГПУ им. А.И. Герцена, Институт Иностранных Языков, СПбУ экономики и финансов, ВШП при РГПУ им. А.И.Герцена). Автор двух учебников по устному переводу. Стаж работы в качестве последовательного переводчика - 45 лет, синхронного переводчика - 26 лет. Отрасли перевода - право, судостроение, автотранспорт, медицина, военный перевод, спорт, соцобеспечение.	Лексические и переводческие упражнения и методика их выполнения (Часть 2)
16:30-18:30	<b>Анастасия Гаврилина</b> , филолог-романист, преподаватель синхронного перевода с французского на	Ложные друзья и нулевые эквиваленты: актуальные аспекты перевода с французского на русский

	<p>русский язык и институционального перевода с английского и французского языков на русский язык в Высшей Школе Перевода РГПУ им. Герцена. Внештатный переводчик ООН, медицинский переводчик, переводчик Французского института в Санкт-Петербурге.</p> <p><b>Максим Агеенков</b>, выпускник магистратуры Женевского университета по специальности “Синхронный перевод”. Многолетний переводчик-фрилансер в различных учреждениях системы ООН (в частности, МСЭ, ВОЗ, МОТ, ВМО и ВОИС), а также на швейцарском частном рынке. С 2016 года работает в Службе письменных переводов в женевском отделении ООН.</p>	<p>язык (16:30 - 17:30) и с русского на французский язык (17:30 - 18:30)</p> <p>Мастер-класс</p>
--	--	--

### Японская секция

**Модератор:** Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	<p><b>Александр Долин</b>, японовед, переводчик, писатель, профессор Школы востоковедения НИУ ВШЭ, Заслуженный профессор международного университета Акита</p>	Российский опыт перевода поэзии танка
16:30-18:00	<p><b>Игорь Давыдкин</b>, переводчик-синхронист, методист, журналист, писатель, автор более 40-ка пособий, словарей и учебников в области изучения японского языка. Автор журнала «Я изучаю Японский Язык», возглавлял издательство «Моногтари», ныне — «Кавасэми».</p>	Дисперсия в лингвистике при переводе на иностранные языки: японский язык

